

ПРИМЕНЕНИЕ ТРАНСКРИБИРОВАНИЯ И ТРАНСЛИТЕРАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Семененкова И. Е.

Белорусский государственный университет

При переводе различных текстов переводчик нередко сталкивается со многими проблемами. Главная цель каждого переводчика — это максимально точно и адекватно передать содержание и атмосферу переводимого им текста. Для этого переводчик часто прибегает к различным видам переводческих трансформаций, которые позволяют осуществить успешный переход от единиц оригинала к единицам перевода.

В данной статье рассматриваются особенности применения двух видов лексических переводческих трансформаций — транскрибирования и транслитерации на основе романа А. Мердок «Черный принц» (1973) в переводе А. Поливановой, И. Бернштейн.

Целью статьи является выявление особенностей употребления переводческого транскрибирования и транслитерации как видов лексических переводческих трансформаций.

Термин «трансформация» довольно часто используется во многих областях языкознания. По мнению В. Н. Немченко, в словообразовании под термином «трансформация» понимается образование производных слов, омонимичных их производящим, т. е. образование слов лексико-семантическим и морфолого-синтаксическим способами словообразования [6, с. 704].

Существуют различные определения переводческих трансформаций, предложенные В. Н. Комиссаровым, Р. К. Миньяр-Белоручевым, Л. К. Латышевым и другими лингвистами.

В. Н. Комиссаров определяет переводческие трансформации как «преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода» [1].

Р. К. Миньяр-Белоручев отмечает, что переводческая трансформация «заключается в изменении формальных (лексические и грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении их формации, предназначенной для передачи» [5].

Л. К. Латышев дает следующее определение переводческих трансформаций: «Переводческие трансформации – это особый вид перефразирования, т. е. межъязыковое перефразирование» [3, с. 248].

Рассмотрим следующие виды переводческих трансформаций, такие как переводческое транскрибирование и транслитерация.

1. Переводческое транскрибирование является способом перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв языка перевода. При транскрибировании непосредственно воспроизводится звуковая форма иноязычного слова. Например: *Bradley* – *Брэдли*, *prince* – *принц*, *Rathbone place* – *Ретбоун-плейс*, *Evandale* – *Эвендейл* [4].

2. Транслитерация (от лат. *trans* – через + *litera* – буква) – это лингвистическая передача текста, написанного с помощью одного алфавита, средствами другого алфавита [2].

Транслитерация широко применяется при передаче реалий; она особенно распространена в общественно-политической литературе и публицистике как переводной, так и оригинальной, описывающей жизнь и события за рубежом. Например: *Arnold* – *Арнольд*, *Baffin* – *Баффин*, *belladonna* – *белладонна*, *Oscar Belling* – *Оскар Беллинг* [4].

Переводческому транскрибированию и транслитерации чаще всего подвергаются:

- имена собственные;
- существительные, обозначающие быт англичан;
- названия растений, художественных произведений, исторических и культурных памятников;

- географические названия.

Транскрибирование и транслитерация являются ведущими способами при переводе реалий ИЯ, так как данные способы помогают сохранить звуковой или графический состав иноязычного слова. Реалии исходного языка обычно не имеют эквивалентов перевода в другом языке. В этом и заключается проблема перевода реалий исходного языка.

В современной переводческой практике чаще применяют прием переводческого транскрибирования, чем транслитерации, так как данный прием помогает более точно передать звуковую форму лексической единицы исходного языка, несмотря на то, что передача формы слова исходного языка всегда будет несколько приблизительной.

Тема статьи является актуальной, так как переводческое транскрибирование и транслитерация помогают сохранить звуковой и графический состав иноязычного слова при переводе на другой язык, если такое иноязычное слово не имеет эквивалентов в другом языке. Ведь главная задача переводчика состоит в том, чтобы он смог перевести исходный текст без искажения его смысла и тем самым сделать свой перевод наиболее близким к оригиналу.

Литература

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебн. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990.
2. *Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов.- М.: Эксмо, 2000.*
3. *Латышев, Л. К. Эквивалентность перевода и способы её достижения. – М.: «Междунар. отношения», 1981. – 248 с.*
4. Мердок А. Черный принц. - М.: Эксмо, 2013 / Пер. с англ. А. Поливановой, И. Бернштейн.
5. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? – М.: Стелла, 1994.
6. Немченко, В.Н. Введение в языкознание – М.: Дрофа, 2008. – 704 с.

7. Нижнева Н.Н., Нижнева-Ксенофонтова Н.Л. Профессиональная подготовка переводчиков / НИР, Современная коммуникативистика. № 2, 2013. – с. 45-50.